

# سُورَةُ الْمُتَّهِنَّةِ

## 60. AL MOMTAHINAH

(L'Eprouvée)

(Sourate médinoise, 13 versets, 2 sections)

### SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,  
le Très Miséricordieux.

1. Ô vous qui croyez ! Ne prenez pas pour amis Mon ennemi et le vôtre en leur manifestant de l'amitié alors qu'ils renient ce qui vous est parvenu de la Vérité. Ils expulsent le Messager et vous-mêmes parce que vous croyez en Allah, votre Seigneur. Si vous sortez pour combattre dans Mon chemin et pour rechercher Mon agrément, leur témoignerez-vous secrètement de l'amitié alors que Je sais parfaitement ce que vous cachez et ce que vous divulguer. Et quiconque parmi vous agit ainsi s'égare hors du droit chemin.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَرَكُوكُمْ وَعَدْوَكُمْ  
 أُولَئِكَ تَلَقَّوْنَ مَا لَيْهُمْ بِالْمَوْدَةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِإِيمَانِ  
 كُمْ مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيمَانَ الْمُؤْمِنِينَ  
 بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جَهَادًا فِي سَبِيلِي  
 وَأَبْتَغَيْتُ مِرْضَاتِي تُسْرِعُنَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوْدَةِ وَأَنَا عَلَمُ  
 بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَمُ بِمَمْلَكَتِي وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ  
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّيْلُ  
①

1. Ô vous qui croyez ! Ne prenez pas pour amis Mon ennemi et le vôtre ... Je sais parfaitement ce que vous cachez et ce que vous divulguer : comme il a été vu à la sourate 48, les Qoraïches violèrent deux ans après sa signature le traité conclu à Houdaibiya entre les Mecquois et le Prophète ﷺ. Sur ce, le Prophète ﷺ mobilisa discrètement une armée avec pour objectif la prise de La Mecque aussi les préparatifs se déroulaient-ils dans le plus grand secret afin de ne pas éveiller les soupçons parmi les Qoraïches. Néanmoins, un des Compagnons, Hatib bin abi Bolt'a' رضي الله عنه (il était un des Mohadjirs ayant combattu à Badr) envoya une missive aux Qoraïches les avertissant qu'une puissante armée Musulmane s'apprêtait à les attaquer. Le Prophète ﷺ, informé de source divine, dépêcha son gendre 'Ali رضي الله عنه et quelques autres en leur ordonnant de se saisir d'une lettre que portait une femme qu'ils rencontreraient à un certain endroit, montée sur un chameau et en route vers La Mecque. 'Ali رضي الله عنه la rejoignit exactement au lieu indiqué par le Prophète ﷺ et la somma de lui remettre la lettre adressée aux Mecquois par Hatib رضي الله عنه. Le Prophète ﷺ convoqua Hatib

2. S'ils vous dominent, ils seront vos ennemis et étendront leurs langues et leurs mains vers vous, ils aimeraient que vous deveniez incrédules.

3. Ni vos proches parents ni vos enfants ne vous seront utiles le Jour de la Résurrection. Il (Allah) tranchera entre vous. Il voit parfaitement ce que vous faites.

إِنْ يَتَقْفُوكُمْ كَيْفُونَ الْكُمْ أَعْدَاءُ وَيُبْسِطُوا إِلَيْكُمْ  
أَيْدِيهِمْ وَأَسْتَهِمْ بِالسُّوءِ وَدُوَّاً وَكُفَّارُونَ  
لَنْ تَفْعَلُمُ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمةِ  
يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ<sup>٢٩</sup>

et lui exhiba la lettre. Ce dernier plaida qu'il n'avait pas renié la foi mais que plusieurs de ses parents se trouvant sans défense à La Mecque, il avait escompté s'attirer les bonnes grâces des Mecquois à l'égard de sa famille et qu'en leur communiquant l'information, ils lui seraient ainsi reconnaissants. Il avait anticipé qu'à travers son initiative, il obtiendrait quelque avantage sans pour autant porter de préjudice à la cause de l'Islam puisque de toute façon, la promesse de la victoire faite par Allah ﷺ à Son Prophète ﷺ se concrétiserait et qu'aucune puissance sur terre ne pourrait la contrecarrer. En fait, la lettre de Hatib ﷺ avertit les Qoraïches que quand bien même le Prophète ﷺ les attaquerait lui-même à un contre tous, Allah ﷺ lui accorderait la victoire. Le Saint Prophète ﷺ l'écouta jusqu'au bout puis donna la directive que personne ne lui dit quoi que ce fût en déclarant : « Il est de ceux qui étaient à Badr » et Allah ﷺ a pardonné les péchés de ceux qui combattirent à Badr.

2. S'ils vous dominent ... ils aimeraient que vous deveniez incrédules : s'agissant de la question d'ordre général portant sur la fraternisation avec les ennemis de l'Islam, il n'y a pas de place pour l'indulgence. Hatib ﷺ fut éventuellement pardonné cependant son action fut sévèrement condamnée.

Note : que ce verset serve d'avertissement à tout Musulman contemporain qui se sentirait des affinités avec la culture et la civilisation des incroyants. Auquel cas, ses propres valeurs se trouvent alors souillées par l'amour et l'admiration du mode de vie des incroyants. Il s'ensuit que lorsque des gens de la sorte occupent des postes dans les sphères d'influence et du pouvoir et que se présente le choix entre un système de valeurs et un autre, ils ont tendance à sacrifier l'Islam sur l'autel de la laïcité en foulant aux pieds l'hostilité insatiable qui couve depuis les croisades voire plus tôt encore entre la Oummah Musulmane et les nations qu'ils admirent. Il faut noter que ces versets débordent le cadre d'un conflit armé et concernent d'autant la lutte menée avec comme armes la parole et bien entendu la littérature ainsi que les médias en tant que stratégie offensive ayant dans son collimateur la dégradation de la foi des croyants. Il est fréquent de constater la présence d'un grand nombre d'incroyants qui ne se montrent pas spécialement et activement hostiles à l'Islam et toute relation avec eux est permise pourvu que cela ne mette pas en danger les intérêts de l'Islam.

3. Ni vos proches parents ni vos enfants ne vous seront utiles ... Il tranchera entre vous : il est ici fait référence à l'erreur de Hatib ﷺ qui donna la priorité à la sécurité de sa famille avant les intérêts de l'Islam. Puisque les membres de la famille seront incapables de se porter secours les uns les autres au Jour de la Résurrection, cela relève de la pure folie que de leur accorder la préférence plutôt qu'à Allah ﷺ. L'agrément d'Allah ﷺ passe avant tout car conséquemment à Sa satisfaction, nos affaires finiront pas s'arranger d'elles-mêmes.

4 (a). Vous avez un bel exemple en Abraham et en ceux qui étaient avec lui ... jusqu'à ce que vous croyiez en Allah, l'Unique : l'occurrence d'une implacable hostilité entre les croyants et les

4. Vous avez un bel exemple en Abraham et en ceux qui étaient avec lui quand ils dirent à leur peuple : « Nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors d'Allah. Nous vous renions. L'inimitié et la haine sont à jamais déclarées jusqu'à ce que vous croyiez en Allah, l'Unique ». A l'exception de la parole d'Abraham à son père : « J'implorerai le pardon d'Allah pour toi bien que je ne puisse rien pour toi auprès d'Allah ». « Notre Seigneur ! C'est en Toi que nous plaçons notre confiance et c'est vers Toi que nous revenons repentants et vers Toi sera le retour.

5. Notre Seigneur ! Ne fais pas de nous une tentation pour les incrédules et Ô notre Seigneur, pardonne-nous car c'est Toi le Puissant, le Sage ».

6. Vous avez eu en eux un bel exemple pour celui qui espère en Allah et au Jour Dernier. Que celui qui tourne le dos à Allah sache qu'Allah Se suffit à Lui-même et qu'Il est digne de louanges.

incroyants a subsisté à toutes les époques. Qu'à cela ne tienne, le verset rassure les croyants en leur garantissant que cette inimitié ne durera que jusqu'à ce que les incroyants cessent de renier Allah جل جلاله.

4 (b). A l'exception de la parole d'Abraham à son père : « J'implorerai le pardon d'Allah pour toi ... Notre Seigneur ! C'est vers Toi que nous revenons et vers Toi sera le retour : la prière d'Abraham ﷺ à l'intention de son père adorateur d'idoles traduit un fait étonnant que les croyants doivent s'abstenir d'imiter par rapport à leur attitude envers les incrédules. Voir 9 : 113-114.

5. Notre Seigneur ! Ne fais pas de nous une tentation pour les incrédules : il importe aux Musulmans d'invoquer la protection d'Allah جل جلاله contre le fait de devenir le jouet des intérêts adverses des nations incrédules et de subir alors le joug de la persécution et de la ruine.

7. Il se peut qu'Allah établisse l'amitié entre vous et ceux d'entre eux qui sont vos ennemis : cette situation eu en fait lieu lors de la conquête finale de La Mecque. Les anciens ennemis devinrent amis et

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ  
 إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرُءٌ مِّمَّا تَمَّ وَمَمَّا تَعْبُدُونَ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ  
 الْعَدَاوَةُ وَالبغْضَاءُ أَبْدَأَهُنَّ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَهُدًى  
 إِلَّا قَوْلُ إِبْرَاهِيمَ لِإِبْرِهِلَّا سَتَغْفِرُنَّ لَكُمْ وَمَا أَمْلَكُ  
 لَكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ  
 أَنَّبَنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ  
 رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتَّانَهُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَأَغْرِنْنَا رَبَّنَا  
 إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ  
 لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا  
 اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرُ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ

١ الحميد

## SECTION 2:

7. Il se peut qu'Allah établisse l'amitié entre vous et ceux d'entre eux qui sont vos ennemis. Allah est Tout Puissant et Celui qui pardonne, Il est Miséricordieux.

8. Allah ne vous défend pas d'être bons et équitables envers ceux qui ne vous ont pas combattus pour la religion et ne vous ont pas chassés de vos maisons. Allah aime ceux qui sont équitables.

9. Allah vous interdit seulement de prendre pour amis ceux qui vous ont combattus pour la religion, chassés de vos demeures et ceux qui ont aidé à votre expulsion. Et ceux qui les prennent pour amis sont les injustes.

10. Ô vous qui croyez ! Lorsque des croyantes viennent à vous en tant qu'émigrées, éprouvez-les ; Allah connaît mieux leur foi ; si vous constatez qu'elles sont croyantes, ne les renvoyez pas vers les incrédules. Elles ne sont plus licites pour eux et ils ne

les Musulmans sont ici rassurés que cette période d'hostilité n'est que temporaire. Et que par conséquent un tel sacrifice émotionnel ne leur sera plus imposé et que se repente de sa faute envers Allah بخالقه quiconque s'égarera.

8. Allah ne vous défend pas d'être bons et équitables envers ceux qui ne vous ont pas combattus ... Allah aime ceux qui sont équitables : certains d'entre les Mecquois, tout en étant pas Musulmans, ne manifestaient aucune hostilité à l'égard des Musulmans. Aussi fut-il recommandé à ces derniers de se montrer gentils avec eux. L'importance que l'Islam attache à la justice ainsi qu'à la générosité est admirablement démontrée par ce verset qui conseille aux Musulmans d'adopter une attitude amicale et courtoise envers des non Musulmans sympathiques et bienveillants tandis qu'une opposition active cible les ennemis de l'Islam.

10. Ô vous qui croyez ! Lorsque des croyantes viennent à vous en tant qu'émigrées, éprouvez-les ... Tel est le jugement d'Allah par lequel Il juge entre vous. Allah est Celui qui sait et Il est Sage : il advint occasionnellement qu'une femme mariée à un païen se convertit à l'Islam et s'enfuit à Médine. Ces femmes n'étaient jamais renvoyées alors que les hommes s'échappant de La Mecque

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادُوكُمْ  
مِّنْهُمْ مُوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ<sup>(٧)</sup>

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يَرْأُوكُمْ فِي الدِّينِ  
وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِّن دِيَارِكُمْ أَنْ تَرْبُوهُمْ وَتَقْسِطُوا  
إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ<sup>(٨)</sup>

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ  
كُمْ مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهِرُوا عَلَى إِخْرَاجِكُمْ أَنْ  
تَوَلُّوهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ<sup>(٩)</sup>  
لِيَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءُكُمْ كَمَا آمَنُوكُمْ مُّهَاجِرَةٍ  
فَامْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ  
مُّؤْمِنِينَ فَلَا تُرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَهُنَّ حَلَّ لَهُمْ

sont plus licites pour elles. Et rendez-leur ce qu'ils ont dépensé pour elles. Il n'y a pas de faute à vous reprocher si vous les épousez après leur avoir donné leur *Mahr*. Ne retenez pas en les épousant celles qui sont incroyantes. Réclamez ce que vous avez dépensé et que les incrédules réclament aussi ce qu'ils ont dépensé. Tel est le jugement d'Allah par lequel Il juge entre vous. Allah est Celui qui sait et Il est Sage.

11. Si quelqu'une de vos épouses s'enfuie vers les incrédules et qu'ensuite vous l'emportiez sur eux, donnez en compensation à ceux dont les épouses sont parties ce qu'ils ont dépensé pour leur entretien. Craignez Allah en Qui vous croyez.

وَلَا هُمْ يَحْلِفُونَ لَهُنَّ وَإِنْ تَوْهُمْ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ أَنْ تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصْمِ الْكَوَافِرِ وَسَلُوامًا أَنْفَقْتُمْ  
وَلَيْسَ لَوْلَا مَا أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ حَلْمُ اللَّهِ يَحْلِمُ بَيْنَكُمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ①

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِهِمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَاعْتَبِرُوهُمْ  
فَأَتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ

devaient être, aux termes du traité d'Houdaibiya, écartés de Médine. Il a été relaté à la sourate 48 que ces hommes ne retournerent point mais établirent dans les environs de Médine un village qui leur servait de repaire pour attaquer les caravanes des Qoraïches. Il importait de questionner les fugitives (d'où le titre de cette sourate «l'éprouvée») afin de s'assurer qu'elles souhaitaient sincèrement se convertir et qu'elles ne s'étaient pas enfuies pour des raisons personnelles. Par la suite, leurs dots étaient rendues à leurs ex-maris et elles étaient considérées comme divorcées, libres de se remarier et le cas échéant, une nouvelle dot était fixée pour elles.

11. Si quelqu'une de vos épouses s'enfuie vers les incrédules et qu'ensuite vous l'emportiez sur eux ... Craignez Allah en Qui vous croyez : dans la perspective où l'épouse d'un Musulman passait aux incrédules, le païen qui l'épousait devait rendre sa dot au premier mari Musulman. En fait, ce genre de situation survenait surtout quand l'homme devenait lui-même Musulman et émigrait en abandonnant son épouse païenne. Quant aux Qoraïches ou toute autre tribu païenne, ainsi que les Musulmans, il s'ensuivit que des dots étaient dues à tout moment donné à l'une ou l'autre des parties en accord avec les directives du Coran. Toutefois, ce principe sensé et équitable fonctionnait rarement sur le plan pratique vu que les incrédules ne coopéraient guère. Même suite à la signature d'un traité entre les Musulmans et une tribu, cette dernière refusait de verser les dots dues aux Musulmans. Il va sans dire qu'en de telles circonstances, les Musulmans pouvaient très bien ne pas rembourser les dots des femmes qui avaient quitté leurs maris et fui à Médine. Ce verset démêle donc cette situation. Les paiements reçus pour le règlement des dots des femmes s'en remettant au Musulmans étaient réunis en un fonds commun et répartis entre ceux qui avaient quitté leurs épouses. En cas d'une insuffisance due à ce que les moyens faisaient défaut à certains pour payer les dots dont ils étaient redevables, l'Etat complétait alors tout déficit avec les fonds provenant des butins de guerre ou de la Baite-oul-Maal (le Trésor). Ces injonctions provisoires avaient été ordonnées étant donné les circonstances particulières auxquelles les Musulmans de l'époque se trouvaient confrontés.

12. Ô Prophète ! Quand les croyantes viennent te prêter serment d'allégeance et jurent qu'elles n'associeront rien à Allah, qu'elles ne voleront pas, qu'elles ne se livreront pas à l'adultère, qu'elles ne tueront pas leurs propres enfants, qu'elles ne commettront aucune infâmie ni avec leurs mains, ni avec leurs pieds, qu'elles ne désobéiront pas en ce qui est convenable, reçois alors leur serment d'allégeance et implore le pardon pour elles. Allah est certes Celui Qui pardonne, Il est miséricordieux.

13. Ô vous qui croyez ! Ne prenez pas pour amis des gens contre lesquels Allah est courroucé et qui désespèrent de l'Au-delà tout comme les incrédules désespèrent des gens des tombeaux.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنُونَ يُبَأِ عَنْكَ  
 عَلَىٰ أَن لَا يُشْرِكَنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقُنَ  
 وَلَا يَزِينُنَّ وَلَا يَقْتُلُنَّ أُولَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِنَّ  
 بِهُنَّا إِن يَفْتَرِيْنَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ  
 وَلَا يَعْصِيْنَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبِإِعْنَانَ وَاسْتَغْفِرُ  
 لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ حَفُورٌ رَحِيمٌ  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَوْلُوا قَوْمًا عَاصِبَ اللَّهُ  
 عَلَيْهِمْ قَدِيسُوا مِنَ الْأَخْرَقِ كَمَا يَسِّسَ الْكُفَّارُ  
 لَوْلَىٰ مَنْ أَصْبَحَ الْقُبُوْرَ

12. Ô Prophète ! Quand les croyantes viennent te prêter serment d'allégeance ... Allah est certes Celui Qui pardonne, Il est miséricordieux : il s'agit des femmes qui fuyaient les incrédules pour émigrer à Médine. Le serment d'allégeance dont il est ici question n'était pas invariablement reçu de femmes embrassant l'Islam. Dans ce verset, il faut entendre par infamie le fait qu'une femme mentît sur l'identité du père de son enfant et introduisant ainsi ce dernier dans une famille qui ne lui appartenait pas. Le Prophète ﷺ avertit alors qu'une femme qui mentait sur la paternité de son enfant n'entrerait pas au Paradis. Ce verset est appelé Ayate Bayah. Les femmes venaient prêter serment d'allégeance au Prophète ﷺ sans que jamais il ne touchât leurs mains.

13. Ô vous qui croyez ! Ne prenez pas pour amis des gens contre lesquels Allah est courroucé ... des gens des tombeaux : pour conclure, le verset avertit énergiquement de se tenir à l'écart des incrédules corrompus et immoraux avec qui une association aboutit inévitablement au ternissement de la foi. Le rejet de la résurrection ainsi que du compte final sont les signes particuliers qui établissent l'identité des gens de cette sorte. D'aucuns interprètent ce verset dans le sens où à l'instar des incrédules dans leurs tombes qui ont perdu l'espoir d'obtenir la Miséricorde d'Allah, ces incroyants ont perdu l'espoir de l'Au-delà.